WIKIPEDIA

Criollo sanandresano

El **criollo sanandresano** es la lengua criolla hablada por la población raizal del archipiélago de San Andrés y Providencia, semejante al hablado en Bluefields y la Costa de los Mosquitos en Nicaragua, la Provincia de Limón en Costa Rica y las provincias de Bocas del Toro y Colón en Panamá.

Se caracteriza por su vocabulario originado en el inglés, con una fonética propia, y un 7 a 10 por ciento de préstamos del castellano y de lenguas africanas, principalmente de la familia de lenguas kwa como el twi, el ewé y el ibo y también las lenguas mende y mandinka.

No se trata, sin embargo, simplemente de un dialecto con fonética o léxico diferenciados. El **criollo sanadresano** tiene construcciones gramaticales propias y es una lengua diferente al inglés corriente.

Características gramaticales diferenciales de esta lengua criolla son:

1. Marca de tiempo. El auxiliar *wen* (~ben~men) indica tiempo anterior.
2. Actúan como marcas modales de la oración los auxiliares *beg* y *mek*, que se colocan al comienzo de la oración para indicar solicitud o permisividad.
3. Otras marcas de modalidad se colocan antes del verbo, bien sea para indicar probabilidad, *maita*, *mos* y *mosi*; futuro, como *wi* y *wuda*; obligación, *fi*, *hafi* y *shuda*; potencial, *kyan* y *kuda*; o deseo, *niid*, *waan*.
4. Doce marcas de aspecto que también se anteponen al verbo: *don* (perfectivo); *stie* (permansivo); *staat* (incoativo); *stap* (cesativo); *ton* (incoativo gradual); *kom* (progresivo); *suun* (inminente); *gwain* (prospectivo); *doz* (solitivo o de costumbre); *yuustu* (solitivo anterior; *de* (durativo); *get (incoativo perfecto).*
5. La cópula *da* atributiva-ecuativa puede reemplazar en la oración al verbo ser o estar (to be) y actúa como auxiliar que se antepone a la interrogación.
6. Los verbos estáticos o de estado se diferencian de los dinámicos en su comportamiento gramatical.

Criollo sanandresano

Creole

Hablado en	Colombia Nicaragua Costa Rica
Región	Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, Costa de los Mosquitos en Nicaragua, la Provincia de Limón en Costa Rica
Hablantes	entre 72 000 y 100 000
Puesto	No en los 100 mayores (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Familia	Criolla de base inglesa
Escritura	alfabeto latino
Estatus oficial	
Oficial en	En Colombia tiene reconocimiento como lengua oficial en el territorio en el que es hablado
Códigos	
ISO 639-3	icr (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=icr)

7. No hay distinción gramatical de género, lo que conduce a pronombres neutros de tercera persona, singular *im* y plural *dem*.
8. El plural se marca por la partícula *dem* después del nombre
9. La morfosintaxis del criollo sanandresano muestra la tendencia a la organización analítica, típica de las lenguas criollas.

En San Andrés y Providencia el criollo sanandresano es lengua oficial al igual que el español, de acuerdo con el artículo 10 de la Constitución de Colombia de 1991. Tanto allí como en las Regiones Autónomas de la Costa Caribe nicaragüense la mayoría de los hablantes de la lengua criolla son trilingües: hablan además inglés y castellano.

El inglés fue conservado en las iglesias para la lectura de la Biblia, el culto y los coros. La escuela y actualmente la televisión satelital al alcance de muchas familias, han contribuido a fortalecer nuevamente el uso de esta lengua entre los nativos. También la escuela y la televisión y además la presencia de inmigrantes del continente y las actividades económicas, políticas y administrativas han extendido el español, que es hablado fluidamente por los jóvenes raizales.

Véase también

- Criollo beliceño
- Patois jamaiquino

Enlaces externos

Diccionario comunitario Glosbe criollo sanandresano - español (https://glosbe.com/icr/es/)

Referencias

- Dieck, Marianne 2004: "Criollística Afrocolombiana" (http://www.lablaa.org/blaavirtual/geografia/afro/criollis.htm) *Los Afrocolombianos*, Geografía Humana de Colombia, Tomo VI. Instuto Colombiano de Antropología e Historia ICANH. Biblioteca Virtual del Banco de la República.
- Dittman, Marcia 1992: *El Criollo sanadresano: lengua y Cultura*. Universidad del Valle. ISBN 958-9047-37-8
- Forbes, Oakley 1987: "Recreolización y descreolización en el habla de San Andrés y Providencia"; *GLOTTA* 2 (4).
- O'Flynn de Chaves, Carol 1990: *Tiempo, Aspecto, y modalidad en el Criollo Sanandresano*. CCELA - Universidad de los Andes, Bogotá. ISSN 0120-9507

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Criollo_sanandresano&oldid=126946229»

Esta página se editó por última vez el 14 jun 2020 a las 22:12.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.